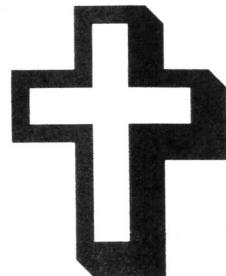


# J.S. Bach

## Johannes-Passionen



Dansk tekst ved Poul Pedersen

# Første del

## *Introitus*

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm  
in allen Landen herrlich ist!  
Zeig uns durch deine Passion,  
daß du, der wahre Gottessohn,  
zu aller Zeit,  
auch in der größten Niedrigkeit,  
verherrlicht worden bist.

## *Evangelist*

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Facklen, Lampen und mit Waffen.

Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: "Wen suchet ihr?"

Sie antworteten ihm:

## *Kor*

"Jesum von Nazareth!"

## *Recitativ*

Jesus spricht zu ihnen: "Ich bin's!"

Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermals: "Wen suchet ihr?" Sie aber sprachen:

## *Kor*

"Jesum von Nazareth"

## *Recitativ*

Jesus antwortete: "Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei; suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!"

## *Koral*

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,  
die dich gebracht auf diese Marterstraße!  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
und du mußt leiden!

Johann Heermann, 1630

Krist, Herre kær, din Ære stor  
forkyndes vidt og bredt paa Jord;  
lad ved din Pine, Frelsermand,  
os se, du er Guds Søn forsand  
i Evighed,  
såvel i denne Ringheds Stand  
som i din Herlighed.

Jesus gik med sine Disciple over paa den anden Side af Kedrons Bæk, hvor der var en Have, som han gik ind i sammen med sine Disciple.

Ogsaa Judas, som forraadte ham, kendte det Sted, fordi Jesus tit havde været sammen med sine Disciple der.

Saa tager Judas Vagtmandskabet og nogle af Ypperstepræsternes og Farisæernes Tjenere og kommer derhen med Fakler og Lygter og Vaaben.

Jesus, som vidste alt, hvad der skulde komme over ham, gik nu frem og sagde til dem:  
"Hvem leder I efter?"

De svarede ham:

"Jesus fra Nazaret."

Jesus siger til dem: "Det er mig."

Judas, som forraadte ham, stod ogsaa iblandt dem. Da Jesus nu sagde til dem: Det er mig, veg de tilbage og faldt til Jorden.

Han spurgte dem saa igen: "Hvem leder I efter?" De sagde:

"Jesus fra Nazaret."

Jesus svarede: "Jeg har sagt jer, at det er mig; naar det altså er mig, I leder efter, saa lad disse gaa!"

Din Kærlighed, saa stor og uden Maade,  
den har nu ført dig udi denne Vaade,  
jeg leved verdsligt her i Lyst og Glæde,  
mens du maatt' græde.

Efter Ægidius, 1717

### *Recitativ*

Auf daß das Wort erfüllt würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.

Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.

Da sprach Jesus zu Petro: "Stecke dein Schwert in die Scheide; soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?"

### *Koral*

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich  
auf Erden wie im Himmelreich;  
gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsamsein in Lieb und Leid,  
wehr und steur allem Fleisch und Blut,  
das wider deinen Willen tut.

Luther, 1539

### *Recitativ*

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Caiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war.

Es war aber Caiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

### *Arie*

Von den Stricken meiner Sünden  
mich zu entbinden,  
wird mein Heil gebunden.  
Mich von allen Lasterbeulen  
völlig zu heilen  
läßt er sich verwunden.

### *Recitativ*

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger.

### *Arie*

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten  
und lasse dich nicht,  
mein Leben, mein Licht!  
Befördre den Lauf  
und höre nicht auf,  
selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

For at det Ord skulde gaa i Opfyldelse, som han havde sagt: "Af dem, du har givet mig, har jeg ikke mistet nogen."

Simon Peter, som havde et Sværd, drog det nu og slog til Ypperstepræstens Tjener og huggede hans højre Øre af. Og Tjenerens Navn var Malkus.

Da sagde Jesus til Peter: "Stik dit Sværd i Skeden! Skulde jeg ikke drikke den Kalk, som min Fader har givet mig?"

Din Vilje ske saa fuldelig  
paa Jorden som i Himmerig!  
I ham, som Døden for os led,  
giv os en god Taalmodighed  
og Hjerte til at bede mod  
vor egen Lyst, vort Kød og Blod!

Grundtvig, 1857

Vagtmandskabet og Kommandanten tillige med Jødernes Tjenere greb da Jesus, bandt ham og førte ham først til Annas; thi han var Svigerfader til Kajfas, som var Ypperstepræst det Aar.

Det var Kajfas, som havde givet Jøderne det Raad, at det var det bedste, at eet Menneske døde for Folket.

For af Syndens Fange-Snøre  
fri mig at gøre  
bli'r min Frelser Fange.  
Mig for Lastens Bylder lede  
helt at helbrede  
faar han Vunder mange.

Men Simon Peter og en anden Discipel fulgte efter Jesus.

Jeg følger dig altid hvert Fjed uden Klage;  
jeg beder dig, bliv  
mit Lys og mit Liv!  
Gør banet min Vej  
og aflad blot ej  
mig altid at minde, at bede og drage.

### *Evangelist*

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.

Petrus aber stund draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein.

Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro: "Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?" Er sprach: "Ich bin's nicht!" Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.

Aber der Hoherpriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm: "Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!" Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei standen, Jesu einen Backenstreich und sprach: "Solltest du dem Hohenpriester also antworten?" Jesus aber antwortete: "Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei; hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?"

### *Koral*

Wer hat dich so geschlagen,  
mein Heil, und dich mit Plagen  
so übel zugericht't?

Du bist ja nicht ein Sünder,  
wie wir und unsre Kinder,  
von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,  
die sich wie Körnlein finden  
des Sandes an dem Meer,  
die haben dir erreget  
das Elend, das dich schläget,  
und das betrübte Marterheer.

Paul Gerhardt, 1647

### *Evangelist*

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stand und wärmte sich; da sprachen sie zu ihm:

Den Discipel var kendt med Ypperstepræsten, og han gik ind i Ypperstepræstens Gaard sammen med Jesus.

Men Peter stod udenfor ved Døren. Da gik den anden Discipel, han, som var kendt med Ypperstepræsten, ud og talte med Dør vogtersken og fik Peter med ind.

Pigen, som vogtede Døren, siger da til Peter: "Er du ikke ogsaa en af den Mands Disciple?" Han siger: "Nej, jeg er ikke!" Husfolkene og Tjenerne havde tændt en Kulild (thi det var koldt) og stod og varmede sig. Blandt dem stod Peter ogsaa og varmede sig.

Ypperstepræsten spurgte nu Jesus ud om hans Disciple og om hans Lære. Jesus svarede ham: "Jeg har talt frit ud til Verden; jeg har stadig lært i Synagogerne og i Helligdommen, der, hvor alle Jøderne kommer sammen, og i det skjulte har jeg intet talt. Hvorfor spørger du saa mig? Spørg dem, der har hørt det, om, hvad jeg har talt til dem; se, de ved, hvad jeg har sagt." Men da Jesus sagde dette, gav en af de nærmeststaaende Tjenere ham et Slag i Ansigtet og sagde: "Svarer du Ypperstepræsten saadan?" Jesus svarede ham: "Har jeg talt usømmeligt, saa bevis, at det er usømmeligt; men har jeg talt ret, hvorfor slaar du mig da?"

Hvem har dog saa dig slaget,  
min Skat! - saa pint og plaget,  
din Skikkelse forbrændt?

Du gjorde aldrig ilde,  
dig Syndens onde Kilde,  
som er i os, var ubekendt.

Jeg, jeg har foraarsaget,  
at du est bleven slæget,  
jeg voldte denne Straf  
med mine Synders Mængde,  
og derfor man dig trængte  
ind i dit store Pinsels Haf.

H. A. Brorson, 1747

Annas sendte ham nu bunden til Ypperstepræsten Kajfas. Imidlertid stod Simon Peter og varmede sig. Da sagde de til ham:

### *Kor*

"Bist du nicht seiner Jünger einer?"

### *Recitativ*

Er leugnete aber und sprach: "Ich bin's nicht!"  
 Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein  
 Gefreundter des, dem Petrus das Ohr  
 abgehauen hatte: "Sahe ich dich nicht im  
 Garten bei ihm?" Da verleugnete Petrus  
 abermal, und alsobald krähete der Hahn.  
 Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und  
 ging hinaus und weinete bitterlich.

### *Arie*

Ach, mein Sinn,  
 wo willt du endlich hin,  
 wo soll ich mich erquicken?  
 Bleib ich hier,  
 oder wünsch ich mir  
 Berg und Hügel auf den Rücken?  
 Bei der Welt ist ḡr kein Rat,  
 und im Herzen  
 stehn die Schmerzen  
 meiner Missetat,  
 weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

### *Koral*

Petrus, der nicht denkt zurück,  
 seinen Gott verneinet,  
 der doch auf ein' ernsten Blick  
 bitterlichen weinet:  
 Jesu, blicke mich auch an,  
 wenn ich nicht will büßen;  
 wenn ich Böses hab getan,  
 röhre mein Gewissen.

Paul Stockmann, 1633

"Er du ikke ogsaa en af hans Disciple?"

Det nægtede han og sagde: "Nej, jeg er ikke."  
 En af Ypperstepræstens Tjenere, en Slægtning  
 af ham, som Peter havde hugget Øret af, siger  
 da: "Har jeg ikke selv set dig sammen med  
 ham i Haven?" Da nægtede Peter det atter, og i  
 det samme galede Hanen.  
 Saa kom Peter Jesu Ord i Hu. Og han gik ud,  
 udenfor, og græd bitterligt.

### *Min Forstand*

det aldrig fatte kan, -  
 og Trøst jeg finder ikke.  
 Hvor er Fred?  
 Hvilket øde Sted  
 dølger mig for Herrens Blikke?  
 Verden kender intet Raad.  
 Det mit Hjerte  
 volder Smerte  
 for den onde Daad:  
 Svenden fejt sin Mester har forraadt.

Peder! saa du, hvor det gik?

Vi er ingen Helte,  
 os kun Herrens Frelserblik  
 styrke kan og smelte;  
 derfor, Herre, tab mig ej  
 nogen Tid af Syne,  
 og gaar jeg paa Vantros Vej,  
 mig dit Blik nedlyne!

Grundtvig, 1837

## Anden del

### *Koral*

Christus, der uns selig macht,  
 kein Bös's hat begangen,  
 der ward für uns in der Nacht  
 als ein Dieb gefangen,  
 gefürht vor gottlose Leut'  
 und fälschlich verklaget,  
 verlacht, verhöhnt und verspeit,  
 wie denn die Schrift saget.

Latinsk, 14. Aarh. - M. Weisse, 1531

Kristus, vor Genløser blid,  
 uden Synd begangen  
 dog for os ved Nattetid  
 som en Tyv blev fangen,  
 dømtes uden Skyld og Sag  
 mellem Djævle-Unger,  
 taalte Haan og Hug og Slag,  
 Spot af onde Tunger.

Grundtvig, 1837

### *Recitativ*

Da führreten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus; und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.

Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach: "Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?" Sie antworteten und sprachen zu ihm:

### *Kor*

"Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet."

### *Recitativ*

Da sprach Pilatus zu ihnen: "So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!" Da sprachen die Juden zu ihm:

### *Kor*

"Wir dürfen niemand töten."

### *Recitativ*

Auf daß erfüllt würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.

Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesum und sprach zu ihm: "Bist du der Juden König?"

Jesus antwortete: "Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt? Pilatus antwortete: "Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?"

Jesus antwortete: "Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen."

### *Koral*

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,  
wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?  
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,  
was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,  
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.  
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
im Werk erstatten?

Johann Heermann, 1630

De fører nu Jesus fra Kajfas til Landshøvdingens Borg; det var ved Daggry. Men de gik ikke selv ind i Borgen, for at de ikke skulde blive urene, men kunde holde Paaskemaaltid. Pilatus gik da ud til dem og sagde: "Hvad Anklage har I at fremføre mod denne Mand?" De svarede og sagde til ham:

"Havde han ikke været en Forbryder, saa havde vi ikke overgivet ham til dig."

Da sagde Pilatus til dem: "Tag I ham og døm ham efter jeres Lov!" Jøderne svarede ham:

"Det er os ikke tilladt at lade nogen henrette."

Saaledes skulde Jesu Ord gaa i Opfyldelse, det, som han sagde, da han gav til Kende, paa hvilken Maade han skulde dø.

Pilatus gik nu igen ind i Borgen, kaldte Jesus for sig og sagde til ham: "Er du Jødernes Konge?"

Jesus svarede: "Spørger du saadan af dig selv, eller har andre sagt dig det om mig?" Pilatus svarede: "Er jeg maaske en Jøde? dit Folk og Ypperstepræsterne har overgivet dig til mig; hvad har du gjort?"

Jesus svarede: "Mit Rige er ikke af denne Verden. Havde mit Rige været af denne Verden, saa havde mine Tjenere kæmpet for, at jeg ikke skulde overgives til Jøderne; men nu er mit Rige ikke af denne Verden."

Ak, store Konge, stor i Himlens Sæde,  
hvordan kan jeg din Gunst med Lov udbrede?  
Hvad dig skal for al saadan Gode skænkes,  
kan ej udtaenkes.

Jeg kan med mine Sinde ej begrunde,  
hvorved dog dine Gaver lignes kunde;  
jeg kan din Godhed aldrig ret afmale  
og dig betale.

Ægidius, 1717

### *Recitativ*

Da sprach Pilatus zu ihm: "So bist du dennoch ein König?" Jesus antwortete: Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme."

Spricht Pilatus zu ihm: "Was ist Wahrheit?" Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: "Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe? Da schrien sie wieder allesamt und sprachen:

### *Kor*

"Nicht diesen, sondern Barrabam!"

### *Recitativ*

Barrabas aber war ein Mörder.  
Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

### *Arioso*

Betrachte, meine Seel,  
mit ängstlichem Vergnügen,  
mit bitter Lust und halb beklemmt Herzen,  
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,  
wie dir auf Dornen, so ihn stechen.  
die Himmelsschlüsselblumen blühn;  
du kannst viel süße Frucht  
von seiner Wermut brechen,  
drum sieh ohn Unterlaß auf ihn.

### *Arie*

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken  
in allen Stücken  
dem Himmel gleiche geht;  
daran, nachdem die Wasserwogen  
von unsrer Sündflut sich verzogen,  
der allerschönste Regenbogen  
als Gottes Gnadenzeichen steht.

### *Recitativ*

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

### *Kor*

"Sei gegrüßet, lieber Judenkönig!"

### *Recitativ*

- und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Da sagde Pilatus til ham: "Saa er du altså dog en Konge?" Jesus svarede: "Du har Ret, jeg er en Konge. Dertil er jeg født, og dertil er jeg kommen til Verden, at jeg skal vidne om Sandheden. Enhver, som er af Sandheden, hører min Røst."

Pilatus siger til ham: "Hvad er Sandhed?" Da han havde sagt dette, gik han igen ud til Jøderne, og han siger til dem: "Jeg finder ingen Skyld hos ham. Men det er en Skik hos jer, at jeg ved Paasken giver jer en Fange fri; vil I nu, at jeg skal frigive jer Jødernes Konge?" Da raabte de alle igen og sagde:

"Ikke ham, men Barabbas."

Og Barabbas var en Røver.  
Saa tog da Pilatus Jesus og lod ham piske.

Betragt, min bange Sjæl,  
med smerteblændet Glæde  
med bitter Byrdes Vægt paa ængstet Hjerte,  
havd godt du vandt ved Jesu Smerte:  
hvordan de Torné, som ham stinge,  
med Rosenflor er smykket grand;  
hans Pines Malurt kan  
en Nektar sød dig bringe;  
din Arv og Eje er kun han!

Betænk nu, hvor hans Ryg og Side røbe  
af Slag og Svøbe  
de blodigt røde Spor;  
hvor dér, naar ej vor Syndflods Bølger  
de dybe Grunde mere dølger,  
Regnbuens Tegn paa Hvælvet følger  
og vidner om Guds Naade stor.

Og Soldaterne flettede en Tornekrone, satte den paa hans Hoved og kastede en Purpurkappe om ham; og de gik hen til ham og sagde:

"Hil dig, Jødekonge!"

- og slog ham i Ansigtet. Atter gik Pilatus ud, og han siger til dem: "Se, jeg fører ham ud til

"Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde." Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen: "Sehet, welch ein Mensch! Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrien sie und sprachen:

*Kor*

"Kreuzige, kreuzige!"

*Recitativ*

Pilatus sprach zu ihnen: "Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!" Die Juden antworteten ihm:

*Kor*

"Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht."

*Recitativ*

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr; und ging wieder hinein in das Richthaus und sprach zu Jesu: "Von wannen bist du?" Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm: "Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?"

Jesus antwortete: "Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größre Sünde."

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

*Koral*

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
mußt uns die Freiheit kommen,  
dein Kerker ist der Gnadenthron,  
die Freistatt aller Frommen;  
denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

Anonym

*Recitativ*

Die Juden aber schrieen und sprachen:

*Kor*

"Lässt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser."

jer, for at I skal vide, at jeg finder ingen Skyld hos ham." Da gik Jesus ud med Tornekronen og Purpurkappen paa. Og Pilatus siger til dem: "Se, hvilket Menneske!" Da nu Ypperstepræsterne og Tjenerne saa ham, raabte de og sagde:

"Korsfæst! korsfæst!"

Pilatus siger til dem: "Saa tag I ham og korsfæst ham; for jeg finder ingen Skyld hos ham." Jøderne svarede ham:

"Vi har en Lov, og efter den Lov er han skyldig til Døden, fordi han har gjort sig selv til Guds Søn."

Da Pilatus nu hørte det Ord, blev han endnu mere bange. Og han gik igen ind i Borgen og spurgte Jesus: "Hvor er du fra?" Men Jesus gav ham intet Svar.

Pilatus siger da til ham: "Svarer du mig ikke? Ved du ikke, at jeg har Magt til at give dig fri og Magt til at lade dig korsfæste?"

Jesus svarede: "Du havde aldeles ingen Magt over mig, hvis ikke den var givet dig ovenfra; derfor har den, som overgav mig til dig, større Synd."

Derefter forsøgte Pilatus at frigive ham.

Du gik i Fangenskab, Guds Søn,  
lod Frihed til os komme;  
dit Fængsel er en Tronsal skøn  
med Gunst for alle fromme.  
Om ej du under Trældom var,  
vi Trælleaaget evigt bar.

Poul Pedersen, 1972

Men Jøderne raabte og sagde:

"Hvis du giver ham fri, er du ikke Kejserens ven. Enhver, som gør sig selv til Konge, sætter sig op imod Kejseren."

### *Recitativ*

Da Pilatus das Wort hörete, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißtet "Hochpflaster", auf Hebräisch aber "Gabbatha". Es war aber der Rütttag in Ostern, um die sechste Stunde; und er sprach zu den Juden: "Sehet, das ist euer König."

Sie schrien aber:

### *Kor*

"Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!"

### *Recitativ*

Spricht Pilatus zu ihnen: "Soll ich euren König kreuzigen?"

Die Hohenpriester antworteten:

### *Kor*

"Wir haben keinen König denn den Kaiser."

### *Recitativ*

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde.

Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin.

Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißtet "Schädelstätt", welche heißtet auf Hebräisch "Golgatha".

### *Arie med Kor*

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,  
geht aus euren Marterhöhlen,  
eilt - Wohin? - nach Golgatha!  
Nehmet an des Glaubens Flügel,  
flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel.  
Eure Wohlfahrt blüht allda.

### *Recitativ*

Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Juden König!"

Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

### *Kor*

"Schreibe nicht: "der Juden König", sondern daß er gesaget habe: "Ich bin der Juden König!""

Da Pilatus hørte de Ord, lod han Jesus føre ud og satte sig i Dommersædet, paa det Sted, som kaldes "Det Stenlagte", paa Hebraisk "Gabbata".

Det var Beredelsesdagen til Paasken, ved den sjette Time. Og han siger til Jøderne: "Se, her er jeres Konge!"

De raabte nu:

"Bort, bort med ham! korsfæst ham!"

Pilatus siger til dem: "Skal jeg korsfæste jeres Konge?"

Ypperstepræsterne svarede:

"Vi har ingen anden Konge end Kejseren."

Saa overgav han da Jesus til dem for at korsfæstes.

De tog saa Jesus med sig.

Og han bar selv sit Kors og gik ud til det saakaldte "Hovedskalsted", som på Hebraisk hedder "Golgata".

Fly, betrængte, bange Sjæle  
som i Mørket her jer fjæle,  
fly - Hvorhen? - til Golgata!  
Lad jer nu paa Troens Vinge  
did til Korsets Bakke bringe,  
jeres Frelse kom derfra.

Der korsfæstede de ham og to andre sammen med ham, en paa hver Side, og Jesus i Midten. Pilatus havde ogsaa affattet en Indskrift og sat den paa Korset; der stod: "Jesus fra Nazaret, Jødernes Konge".

Denne Indskrift læste nu mange af Jøderne; thi det Sted, hvor Jesus blev korsfæstet, laa nær ved Byen, og den var skrevet på Hebraisk, Latin og Græsk.

Da sagde Jødernes Ypperstepræster til Pilatus:

"Skriv ikke: "Jødernes Konge", men: "Han sagde: Jeg er Jødernes Konge"."

### *Recitativ*

Pilatus antwortet: "Was ich geschrieben habe,  
das habe ich geschrieben!"

### *Koral*

In meines Herzens Grunde  
dein Nam und Kreuz allein  
funkelt all Zeit und Stunde,  
drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
zu Trost in meiner Not,  
wie du, Herr Christ, so milde  
dich hast geblut't zu Tod.

Valerius Herzberger, 1613

### *Evangelist*

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum  
gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und  
machten vier Teile, einem jeglichen  
Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock.  
Der Rock aber war ungenähet, von oben an  
gewürket durch und durch.  
Da sprachen sie untereinander:

### *Kor*

"Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum  
losen, wes er sein soll."

### *Evangelist*

Auf daß erfüllt würde die Schrift, die da  
saget: Sie haben meine Kleider unter sich  
geteilet, und haben über meinen Rock das Los  
geworfen. Solches taten die Kriegesknechte.  
Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine  
Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria,  
Cleophas Weib, und Maria Magdalena.  
Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger  
dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu  
seiner Mutter: "Weib! siehe, das ist dein  
Sohn!" Darnach spricht er zu dem Jünger:  
"Siehe, das ist deine Mutter!"

### *Koral*

Er nahm alles wohl in Acht  
in der letzten Stunde,  
seine Mutter noch bedacht,  
setzt ihr ein'n Vormunde.  
O Mensch, mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
stirb darauf ohn alles Leid,  
und dich nicht betrübe!

Paul Stockmann, 1633

Pilatus svarede: "Hvad jeg skrev, det skrev  
jeg!"

I Hjertens dybe Grunde  
dit dyre Kors og Navn  
skal prentes allen Stunde,  
min Sjæl til evig Gavn.  
Kom til mig, Herre Kriste,  
med Trøst i al min Nød,  
som du mig naadig viste  
i Korsets blodig' Død.

Poul Pedersen, 1972

Da nu Soldaterne havde korsfæstet Jesus, tog  
de hans Klæder og delte dem i fire Dele, een  
Del for hver Soldat. Ogsaa Kjortelen tog de,  
men den var uden Sammensyninger, vævet i  
eet Stykke fra øverst til nederst.

De sagde da til hverandre:

"Lad os ikke skære den i Stykker, men kaste  
Lod om, hvem den skal tilhøre"

- for at det Skriftord skulde gaa i Opfyldelse,  
som siger: "De delte mine Klæder mellem sig  
og kastede Lod om mit Klædebon." Saadan  
gjorde da Soldaterne.

Men ved Jesu Kors stod hans Moder og hans  
Moders Søster, Maria, Klopas' Hustru, og  
Maria Magdalene.

Da Jesus nu saa sin Moder og den Discipel,  
han elskede, staa ved hendes Side, siger han til  
sin Moder: "Kvinde! se, det er din Søn!"  
Derpaa siger han til Discipelen: "Se, det er din  
Moder!"

Alt han kærlig varetog  
i Dødsstunden svære,  
han sin Moder overdrog  
til sin Ven, den kære.  
Menneske, lær ogsaa du  
elske Gud og Næste,  
tro, at da selv Dødens Gru  
virker til dit Bedste.

Poul Pedersen, 1972

### *Recitativ*

Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich.  
Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles  
vollbracht war, daß die Schrift erfüllt würde,  
spricht er: "Mich dürstet!" Da stund ein Gefäß  
voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm  
mit Essig und legten ihn um einen Isopen und  
hielten es ihm dar zum Munde.  
Da nun Jesus den Essig genommen hatte,  
sprach er: "Es ist vollbracht!"

### *Arie*

Es ist vollbracht!  
O Trost für die gekränkten Seelen.  
Die Trauernacht  
läßt nun die letzte Stunde zählen.  
Der Held aus Juda siegt mit Macht  
und schließt den Kampf.  
Es ist vollbracht!

### *Evangelist*

Und neigte das Haupt und verschied.

### *Arie med Kor*

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,  
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen  
und selbst gesaget: Es ist vollbracht!  
Bin ich vom Sterben frei gemacht?  
Kann ich durch deine Pein und Sterben  
das Himmelreich ererben?  
Ist aller Welt Erlösung da?  
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,  
doch neigest du das Haupt und sprichst  
stillschweigend: Ja!

### *Kor*

Jesu, der du warest tot,  
lebest nun ohn' Ende,  
in der letzten Todesnot  
nirgend mich hinwende,  
als zu dir, der mich versühnt.  
O du lieber Herre!  
Gib mir nur, was du verdient,  
mehr ich nicht begehre.

Paul Stockmann, 1633

### *Recitativ*

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in  
zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die  
Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und  
die Gräber taten sich auf, und stunden auf viel  
Leiber der Heiligen!

Og fra den Time tog Disciplen hende hjem til  
sig. Derefter, da Jesus vidste, at alt nu var  
fuldbragt, for at Skriften skulde gaa i  
Opfyldelse, siger han: "Jeg tørster!" Der stod et  
Kar fuldt af Eddike; med den Eddike fyldte de  
nu en Svamp, som de satte paa en Isopstængel  
og holdt hen til hans Mund.

Da nu Jesus havde faaet Eddiken, sagde han:  
"Det er fuldbragt!"

Det er fuldbragt, -  
o hvilken Sjæletrøst det rummer.  
Tilbagelagt  
er Sørgenattens Angst og Kummer.  
Vor Helt af Juda staar med Magt  
og vinder Sejr.  
Det er fuldbragt!

Og han bøjede Hovedet og opgav Aanden.

Min kære Frelser, lad mig vide,  
mens naglet til dit Kors med Kvide  
du selv har sagt: Det er fuldbragt:  
Kan jeg, som Dødens Gift har smagt,  
ved dine Saar de frygtelige  
faa Del i Himmerige?  
Gaar Verdens Frelse ud herfra?  
For Smerte kan du intet sige,  
tavs bøjer du dit Hoved dog  
og svarer: Ja!

Jesus, som for mig er død,  
Liv du evigt sender;  
skærm mig under Dødens Nød  
trygt i dine Hænder,  
du, som soned al min Gæld,  
vil min Herre være,  
Arven din er, til mit Held,  
hva jeg kan begære.

Poul Pedersen, 1972

Og se, Forhængen i Templet flængedes i to  
Stykker, fra øverst til nederst; og Jorden skjalv,  
og Klipperne revnede, og Graveneaabnede sig,  
og mange af de hensovede helliges Legemer  
opstod!

### Arioso

Mein Herz, indem die ganze Welt  
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
die Sonne sich in Trauer kleidet,  
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,  
die Erde bebt, die Gräber spalten,  
weil sie den Schöpfer sehn erkalten:  
Was willst du deines Ortes tun?

### Arie

Zerfließe, mein Herze,  
in Fluten der Zähren  
dem Höchsten zu Ehren.  
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:  
dein Jesus ist tot!

### Recitativ

Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine, und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.

Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.

Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet.

Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllt würde: Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.

Und abermals spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

### Koral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
durch dein bitter Leiden,  
daß wir dir stets untetan  
all Untugend meiden;  
deinen Tod und sein Ursach  
fruchtbarlich bedenken,  
dafür, wiewohl arm und schwach,  
dir Dankopfer schenken.

Latinsk 14. Aarh.; M. Weisse, 1531

Min Sjæl! Den hele Verden fast  
har Del i Jesu Smerte taget;  
for Solen Sorgens Slør er draget,  
Forhænget flak, selv Klippen brast,  
og Jorden skjalv, saa Grave kløves,  
fordi vor Skabers Liv nu røves.  
Hvor kan jeg gøre af mig selv?

Lad Strømme af Taarer  
et Takoffer være  
Gud Herren til Ære;  
fortæl for al Jorden og Himlen den Nød:  
din Jesus er død!

Da det altsaa var Beredelsesdag, bad Jøderne Pilatus om, at de korsfæstedes Knogler maatte blive knust og Legemerne taget ned, for at de ikke skulde blive paa Korset Sabbaten over; thi den Sabbatsdag var stor.

Saa kom Soldaterne og knuste Knoglerne paa den første og paa den anden, som var korsfæstet sammen med ham.

Men da de kom til Jesus og saa, at han allerede var død, knuste de ikke Knoglerne paa ham.

Men en af Soldaterne stak ham i Siden med et Spyd, og straks flød der Blod og Vand ud.

Og den, der har set det, har vidnet om det - og hans Vidnesbyrd er sandt, og han véd, at han taler sandt - for at også I skal tro.

Thi dette skete, for at det Skriftord skulde gaa i Opfyldelse: "Intet Ben skal sønderbrydes derpaa!" Og endnu et andet Skriftord siger: "De skal se hen til ham, de har gennemstunget."

Lær os, Frelser, Livets Væld,  
hvad din Død betyder,  
saa vi til dit Kors med Skel  
nagler vore Lyder!  
Lær i Aanden os at saa  
grædende herneden,  
saa du Lovsang høste maa,  
naar vi fare heden!

Grundtvig, 1837

### *Recitativ*

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden.

Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

Es war aber an der Stätte, da er gekreuzigt ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegen war.

Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

Josef fra Arimatæa, som var en af Jesu Disciple, dog kun i det skjulte, af Frygt for Jøderne, bad derefter Pilatus om at maatte tage Jesu Legeme ned, og Pilatus tillod det. Han kom saa og tog Jesu Legeme ned.

Men Nikodemus, som første Gang var kommen til Jesus om Natten, kom ogsaa og bragte en Blanding af Myrra og Aloe, omtrent hundrede Pund.

De tog saa Jesu Legeme og svøbte det i Linklæder sammen med de vellugtende Salver, som det er Jødernes Skik ved Jorfærd.

Og ved det Sted, hvor han var blevet korsfæstet, laa der en Have, og i Haven en ny Grav, hvori der endnu aldrig var lagt nogen.

Der lagde de Jesus, af Hensyn til Jødernes Beredelsesdag, fordi den Grav laa i Nærheden.

### *Kor*

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
die ich nun weiter nicht beweine;  
ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh.  
Das Grab, so euch bestimmet ist  
und ferner keine Not umschließt,  
macht mir den Himmel auf  
und schließt die Hölle zu.

I Fred og Stilhed Graven gemmer  
nu de forpinte, skyldfri Lemmer.  
Men stands, min Sjæl, din Graad!  
Den Grav, hvori han hviler nu,  
har ikke Rum for Nød og Gru.  
Sin Dom nu Døden fik  
ved Jesu Sejersdaad.

### *Koral*

Ach, Herr, laß dein lieb Engelein  
am letzten End' die Seele mein  
in Abrahams Schoß tragen;  
den Leib in sein'm Schlafkämmerlein  
gar sanft, ohn ein'ge Qual und Pein,  
ruhn bis am jüngsten Tage!  
Alsdann vom Tod erwecke mich,  
daß meine Augen sehen dich  
in aller Freud, o Gottes Sohn,  
mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
ich will dich preisen ewiglich!

M. Schalling, 1567

Lad, Gud, af blide Engles Hær,  
naar brat min sidste Stund er nær,  
min Sjæl til Himlen ledes;  
i Gravens Bolig tryg og sval  
mit Legem uden Frygt og Kval  
til Herrens Dag beredes.  
Da rejs mig op af Dødens Blund,  
at mine Øjne allen Stund  
maa skue dig, Guds egen Søn,  
min Frelser, Naadetrone skøn,  
og lad min Røst, o Herre blid,  
dig prise da til evig Tid!

Poul Pedersen, 1951